

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica I di AVVENTO – ANNO C –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ger 33,14-16

TESTO ITALIANO

¹⁴Ecco, verranno giorni – oracolo del Signore – nei quali io realizzerò le promesse di bene che ho fatto alla casa d'Israele e alla casa di Giuda.

¹⁵In quei giorni e in quel tempo farò germogliare per Davide un germoglio giusto, che eserciterà il giudizio e la giustizia sulla terra.

¹⁶In quei giorni Giuda sarà salvato e Gerusalemme vivrà tranquilla, e sarà chiamata: Signore-nostra-giustizia.

TESTO EBRAICO

14 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְהִקְמֹתִי
אֶת־הַדְּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה:
15 בְּיָמִים הָהֵם וּבְעֵת הַהִיא אֶצְמִיחַ לְדָוִד
צִמְחָה צְדָקָה וְעֵשֶׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּאֶרֶץ:
16 בְּיָמִים הָהֵם תִּנְשָׁע יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
תִּשְׁכֹּן לְבֶטַח וְיָהּ אֲשֶׁר־יִקְרָא לָהּ יְהוּדָה
צְדָקְנוּ: ס

TESTO LATINO

33:14 Ecce dies veniunt dicit Dominus et suscitabo verbum bonum quod locutus sum ad domum Israhel et ad domum luda
33:15 in diebus illis et in tempore illo germinare faciam David germen iustitiae et faciet iudicium et iustitiam in terra
33:16 in diebus illis salvabitur luda et Hierusalem habitabit confidenter et hoc est quod vocabit eam Dominus iustus noster.

TESTO GRECO

I versetti 14-16 non sono presenti nel testo della LXX.

TESTO ITALIANO

⁴ Fammi conoscere, Signore, le tue vie, insegnami i tuoi sentieri.

⁵ Guidami nella tua fedeltà e istruiscimi, perché sei tu il Dio della mia salvezza. **RIT.**

⁸ Buono e retto è il Signore, indica ai peccatori la via giusta;
⁹ guida i poveri secondo giustizia, insegna ai poveri la sua via. **RIT.**

¹⁰ Tutti i sentieri del Signore sono amore e fedeltà per chi custodisce la sua alleanza e i suoi precetti. ¹⁴ Il Signore si confida con chi lo teme: gli fa conoscere la sua alleanza. **RIT.**

TESTO EBRAICO

דַּרְכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי
אֲרַחֲצֶיךָ לְמַדְנִי:
הַדֶּרֶךְ יְכַנִּי בְּאֵמֶתְךָ וּלְמַדְנִי
כִּי־אֶתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

טוֹב וְיָשָׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרָה
חֲטָאִים בְּדַרְכֶיךָ:
יְדַרְכֶךָ עֲנֻיִים בְּמִשְׁפָּט וּלְמַד
עֲנֻיִים דַּרְכּוֹ:

כָּל־אֲרָחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאֵמֶת
לְנִצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו:
סוֹד יְהוָה לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ
לְהוֹדִיעֵם:

Dal Salmo 25 (24)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

24:4 Confundantur qui iniqua gerunt frustra vias tuas Domine ostende mihi semitas tuas doce me. 24:5 deduc me in veritate tua et doce me quia tu Deus salvator meus.

24:8 Bonus et rectus Dominus propterea docebit peccatores in via. 24:9 deducet mansuetos in iudicio et docebit modestos viam suam.

24:10 Omnes semitae Domini misericordia et veritas his qui custodiunt pactum eius et testificationem eius.
24:14 secretum Domini timentibus eum et pactum suum ostendet eis.

TESTO GRECO

4 τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνῶρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με. 5 ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ σωτήρ μου,
8 χρηστός καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσῃ ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.
9 ὁδηγήσῃ πρᾶεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πρᾶεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

10 πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. 14 κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

24:4 Confundantur omnes iniqua agentes supervacue vias tuas Domine demonstra mihi et semitas tuas doce me 24:5 dirige me in veritatem tuam et doce me quoniam tu es Deus salvator meus.

24:8 Dulcis et rectus Dominus propter hoc legem dabit delinquentibus in via 24:9 diriget mansuetos in iudicio docebit mites vias suas.

24:10 Universae viae Domini misericordia et veritas requirentibus testamentum eius et testimonia eius 24:14 firmamentum est Dominus timentibus eum et testamentum ipsius ut manifestetur illis.

1 Ts 3,12 - 4,2

TESTO ITALIANO

¹² [Fratelli,] il Signore vi faccia crescere e sovrabbondare nell'amore fra voi e verso tutti, come sovrabbonda il nostro per voi,

¹³ per rendere saldi i vostri cuori e irreprensibili nella santità, davanti a Dio e Padre nostro, alla venuta del Signore nostro Gesù con tutti i suoi santi.

¹ Per il resto, fratelli, vi preghiamo e supplichiamo nel Signore Gesù affinché, come avete imparato da noi il modo di comportarvi e di piacere a Dio – e così già vi comportate –, possiate progredire ancora di più.

² Voi conoscete quali regole di vita vi abbiamo dato da parte del Signore Gesù.

TESTO GRECO

3.12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῆ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, 3.13 εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ, [ἀμήν]. 4.1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. 4.2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

Lc 21,25-28.34-36

²⁵ [In quel tempo Gesù disse ai suoi discepoli:] Vi saranno segni nel sole, nella luna e nelle stelle, e sulla terra angoscia di popoli in ansia per il fragore del mare e dei flutti,

²⁶ mentre gli uomini moriranno per la paura e per l'attesa di ciò che dovrà accadere sulla terra. *Le potenze dei cieli* infatti saranno sconvolte.

²⁷ Allora vedranno *il Figlio dell'uomo venire su una nube* con grande potenza e gloria.

²⁸ Quando cominceranno ad accadere queste cose, risollevatevi e alzate il capo, perché la vostra liberazione è vicina».

[²⁹ E disse loro una parabola: «Osservate la pianta di fico e tutti gli alberi: ³⁰ quando già germogliano, capite voi stessi, guardandoli, che ormai l'estate è vicina.

³¹ Così anche voi: quando vedrete accadere queste cose, sappiate che il regno di Dio è vicino. ³² In verità io vi dico: non passerà questa generazione prima che tutto avvenga. ³³ Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno.]

³⁴ State attenti a voi stessi, che i vostri cuori non si appesantiscano in dissipazioni, ubriachezze e affanni della vita e che quel giorno non vi piombi addosso all'improvviso;

³⁵ come un laccio infatti esso si abatterà sopra tutti coloro che abitano sulla faccia di tutta la terra.

³⁶ Vegliate in ogni momento pregando, perché abbiate la forza di sfuggire a tutto ciò che sta per accadere e di comparire davanti al Figlio dell'uomo».

21.25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, 21.26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 21.27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 21.28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. [21.29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· 21.30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· 21.31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21.32 ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται. 21.33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.] 21.34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρῆθωσιν ὑμῶν αἱ καρδία ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς καὶ ἐπιστῆ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη 21.35 ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 21.36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

TESTO LATINO

3:12 Vos autem Dominus multiplicet et abundare faciat caritatem in invicem et in omnes quemadmodum et nos in vobis

3:13 ad confirmanda corda vestra sine querella in sanctitate ante Deum et Patrem nostrum in adventu Domini nostri Iesu cum omnibus sanctis eius amen 4:1 de cetero ergo fratres rogamus vos et obsecramus in Domino Iesu ut quemadmodum accepistis a nobis quomodo vos oporteat ambulare et placere Deo sicut et ambulatis ut abundetis magis 4:2 scitis enim quae praecepta dederimus vobis per Dominum Iesum.

21:25 Et erunt signa in sole et luna et stellis et in terris pressura gentium prae confusione sonitus maris et fluctuum

21:26 arescentibus hominibus prae timore et expectatione quae superveniet universo orbi nam virtutes caelorum movebuntur

21:27 et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna et maiestate

21:28 his autem fieri incipientibus respicite et levate capita vestra quoniam adpropinquat redemptio vestra

[21:29 et dixit illis similitudinem videte ficulneam et omnes arbores

21:30 cum producunt iam ex se fructum scitis quoniam prope est aestas

21:31 ita et vos cum videritis haec fieri scitote quoniam prope est regnum Dei

21:32 amen dico vobis quia non praeteribit generatio haec donec omnia fiant

21:33 caelum et terra transibunt verba autem mea non transiunt]

21:34 attendite autem vobis ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et curis huius vitae et superveniat in vos repentina dies illa

21:35 tamquam laqueus enim superveniet in omnes qui sedent super faciem omnis terrae

21:36 vigilate itaque omni tempore orantes ut digni habeamini fugere ista omnia quae futura sunt et stare ante Filium hominis.